LA CULTURA DEL HISPANOHABLANTE Y EL ENFOQUE EN LAS CLASES DE ESPAÑOL

Fernando Diego Frías López

Málaga, España

Si usté me quisiera a mí
como yo la quiero a usté,
nos llamarían a los dos
la fundación del querer[1]

1. Introducción

En esta ciudad de Santander, donde sé que se trabaja en este campo de la enseñanza del español de una manera muy positiva, de la universidad de la que nos habló el rector y el presidente de la Comunidad a las escuelas privadas como Delta, Unilang, Inlingua (que tenemos en el paseo a la playa)... Y los numerosos cursos que se dan continuamente con los que algunos coincidimos aquí incluso en fechas, quería empezar dando las gracias.

Muchas gracias a la AEPE, sin la cual no estaría aquí, por la oportunidad única que me ha brindado. Gracias también por su asistencia, asimismo como a los otros ponentes que han tocado o complementarán lo dicho aquí. Con mi autoexigencia y afán de perfeccionamiento, no siempre positivo, pero sí que me hace trabajar y dar lo mejor que sé, me ha llevado a leer mucho en este ámbito de la cultura. Les doy las gracias así a estos amantes del español y su enseñanza por lo que me han ayudado, con su vocación, interés y trabajo en sus artículos, a la elaboración de lo que voy a exponer. Y, por supuesto, gracias a los becarios, que en pocos días me han enseñado muchas cosas profesional y humanamente. Quiero nombrar a todos con los que más he convivido: Sara, Carlos, Daisy, Gerardo, Clara y Abdunazar.

2. Justificación y objetivos

Nada es nuevo bajo el sol. Con esto no quiero justificar mi disertación. Solo creo que digo una verdad. Es verdaderamente reciente esta faceta de la enseñanza del

[1] Copla popular de la que procede el título de la obra *La fundación del querer* del santanderino Gerardo Diego, publicada por La isla de los ratones en Santander, en 1970, y cuyo autor da nombre a la sala en la que se celebra la ponencia, y tiene relación también con alguno de los puntos defendidos en la misma.

ACTAS XLII (AEPE). Fernando Diego FRÍAS LÓPEZ. La cultura del hispanohablante y ...
Centro Virtual Cervantes

español a niveles internacionales como la conocemos ahora y basta comprobar que en Málaga, la ciudad con más escuelas de español de España, las mismas tienen como media de año de fundación los años 80. Pero, a pesar de todo lo expuesto, la inquietud, la intensidad, la pasión con la que los profesionales de este campo de enseñanza han puesto en el trabajo, en las clases, en los métodos, ha sido muy excelente.

La vida se basa en experiencias y no puede ser de otra manera en lo que se base mi exposición. En estos treinta minutos de nuestras vidas me dedico a contarles lo que sé y he aprendido de ella, de mi experiencia de seis años dando clases y viviendo con estudiantes de español.

De lo que más me interesa hablar hoy es de mi experiencia en relación a varios aspectos que enunciaba en mi resumen aparecido en el boletín. Recuerdo a un profesor de literatura en el instituto sobre todo por sus experiencias. Y qué es "más" que las experiencias que las experiencias de la literatura en cuanto reflejo de una época del hombre y de sus interioridades (aparte del matiz de evasión, claro está). Las experiencias son la que más nos calan, espero que no tanto por curiosidad rosa, sino por aprender de ellas...

Y mi experiencia, como digo, no es otra que en escuelas privadas con estudiantes de todos los países del mundo.

Mis objetivos son defender estas ideas:

- Inmersión en la cultura
- Tolerancia y complementación entre lenguas, variedades y culturas
- Cercanía y cariño del profesor
- Mejora de materiales
- Ideas prácticas intercaladas en la exposición

1. Inmersión en la cultura hispanohablante en la que se aprende

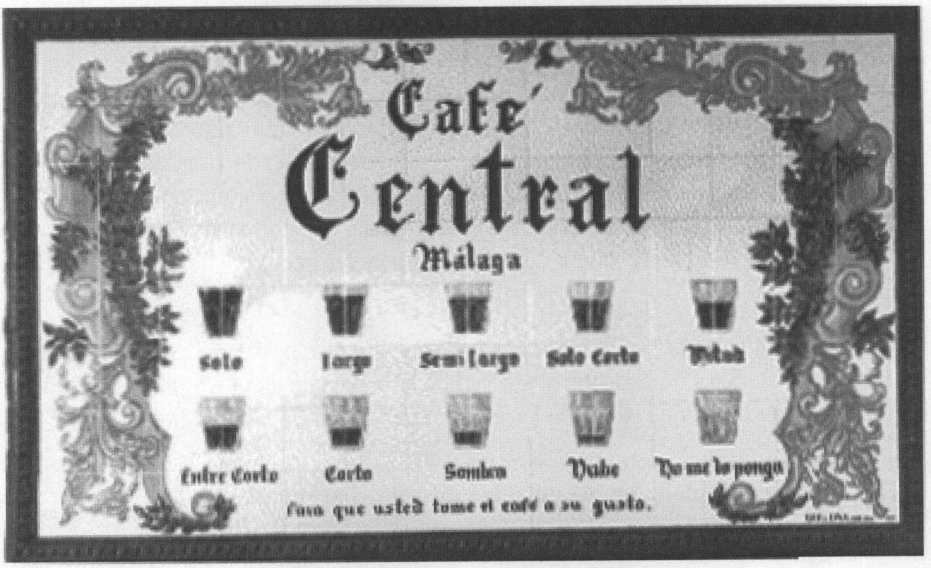
Por iniciativa personal o necesidades de mi centro de enseñanza del español he impartido muchas clases de cultura de España, y he hecho planes de centros en este sentido, por supuesto teniendo en cuenta lo requerido por el Instituto Cervantes y lo demandado por los estudiantes.

La creciente importancia en los programas de centro de las actividades que insertan al estudiante en la ciudad y la cultura tanto de la zona local como del país hispanohablante, ha ayudado muchísimo en este sentido. Por ejemplo, visitar la ciudad (como hemos hecho nosotros también), visitar el mercado, supermercado, dar clases en un bar, en una tienda, etc., para explicar las situaciones o practicar *in situ*.

El carácter de los hispanohablantes, en su diversidad, se aprende con el roce, signo tan hispano y del español. La convivencia en intercambios, en fiestas, en foros

ACTAS XLII (AEPE). Fernando Diego FRÍAS LÓPEZ. La cultura del hispanohablante y ...
Centro Virtual Cervantes

de cultura… la considero algo esencial en el aprendizaje de una lengua, y mucho más si cabe del español, tan rico en matices. Defiendo la inmersión directa y de la cultura propia del lugar donde se estudia.



Así se nombran los cafés en Málaga (azulejo del café Central en Málaga)

Y, por supuesto, algo que creo que merece una labor a reconocer y valorar mucho más es la tarea de Hispanoamérica, como dijo Blecua en la conferencia inaugural (por si no lo saben, uno de las maestros que hemos estudiado los estudiantes de Filología Hispánica, por lo que me causó una gran alegría y respeto verle y escucharle): "la variación espacio-tiempo del español en América que nos separa y nos une y que es algo maravilloso". Aquí en el congreso he podido hablar con Gerardo por ejemplo, otro becario, chileno, de ese tema acerca de las diferencias de términos y es algo divertido a veces. Ya saben, el recurrido carro, coger, etc.

Según un estudio de mercado que hice en 2004 [2] un 12% vienen a las escuelas de español de Málaga para aprender español ya que quieren ir a Sudamérica para trabajar allí o hacer prácticas de sus estudios. Como dicen Cantero y De Arriba[3], hablar español es hablar el español caribeño, rioplatense, californiano, sefardí (como dijo Matilde Gini), el que hablan los taiwaneses, suecos, italianos, franceses, alemanes… y esas periferias que nos contó Francisco Moreno en Comillas.

---

[2] Frías López, Fernando Diego: *Estudio de mercado. Escuelas de español en Málaga*, dentro del Estudio: "La enseñanza de masters y escuelas de español en Málaga" *Eurocentres* Madrid y *C.F.E.* (Centro de Formación Empresarial) de Madrid. Málaga-Madrid. Agosto-Octubre de 2004.

[3] Cantero Serena, Francisco José Y De Arriba García, Clara, "Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE", *Revista redELE*, número 2, octubre 2004.

ACTAS XLII (AEPE). Fernando Diego FRÍAS LÓPEZ. La cultura del hispanohablante y ...
Centro Virtual Cervantes

Debemos enseñar el mayor número de variedades de uso, gramática, vocabulario que consideremos necesario. Incentivar a que conozcan a las gentes del lugar y se integren (hablo siempre de un lugar con estudiantes de procedencias dispares).

Quería leerles un texto en honor a ustedes, los no nativos de España o del español como lengua nativa. Es de *Un tal Lucas* de Julio Cortázar en relación a la enseñanza del español. Como se cuenta irónicamente en él: "Lucas, sus clases de español"[4], debemos hacerlo de una forma adecuada, no dándoles textos demasiado localistas o técnicos a hablantes de nivel medio. Hay lecturas graduadas muy interesantes que cumplen muy bien esta labor, o listados de términos básicos de cada zona del español. De todos modos, es un punto a discutir. No es cuestión de hablarles como a los tontos o con frases de libros que nunca se utilizan, sino incrementar cada vez más su competencia y la velocidad de habla, teniendo en cuenta la razón y las características de aprendizaje según su procedencia.

Otro punto es la inmigración, caso de integración necesaria. Son muy loables las iniciativas de Sara M. Saz que nos contó en su ponencia en el Congreso de 2003 el apoyo a la comunidad que se puede hacer con tareas de apoyo lingüístico.[5]

2. Tolerancia y complementación con la cultura del aprendiente

Mucho, como decimos, que tiene que ver con la inmersión es la procedencia. Cada profesor, de una parte, según su procedencia, así les habla a sus estudiantes y es normal. Podemos escuchar a un alemán que habla como un argentino o a un sueco como un español de Málaga o de Madrid, o un castellano de Chile o Bolivia. Es la gran riqueza del idioma. Muchísimos estudiantes me han preguntado algo así como: "¿con el español que aprendo aquí me puedo manejar en Sudamérica o en Barcelona?" Indudablemente ustedes no me pueden reconocer hablando en mi casa si antes me han escuchado en clase. Pero también intento explicarles según la motivación y el fin que les comentaré a continuación, incluirlo en la medida de mis posibilidades en las clases.

De otra parte, la procedencia del estudiante es un punto muy interesante del que recomiendo la lectura de "El mundo estudia español" [6] o del artículo que les adjunto [7]

---

[4] Cortázar, Julio: *Un tal Lucas*, Alfaguara, Madrid, 1979 en Miquel, Lourdes: "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *Revista redELE*, número 0, marzo 2004.

[5] Saz, Sara M.: "La integración del alumno en la comunidad. Un nuevo enfoque didáctico para el estudiante de español", en *Actas del XXXVIII Congreso Internacional de la AEPE*, Universidad de Alcalá, AEPE, 2003.

[6] Ministerio de Educación y Ciencia, Subdirección General de Cooperación Internacional: "El mundo estudia español", Secretaria General Técnica, 2006 (se puede consultar en la página web del Instituto Cervantes).

[7] Bermejo Alonso, Sergio: "El aula de ELE: una cultura constructiva. Nuestra percepción del otro", XII Encuentro práctico de profesores de ELE, Internacional House, Barcelona, 2003.

ACTAS XLII (AEPE). Fernando Diego FRÍAS LÓPEZ. La cultura del hispanohablante y ...
Centro Virtual Cervantes

o los artículos que les menciono a lo largo de la ponencia o les cito en la bibliografía. Creo que es fundamental la actualidad de un profesor, tanto en saber lo que pasa en el mundo como en saber cómo es el mundo y sus gentes, desechar estereotipos-tópicos, conocer su educación, algunas nociones básicas de la estructura de su lengua, etc. Mi opinión es que debemos conocer al estudiante y a su país lo más posible. Son herramientas que nos ayudan más a esa interculturalidad y al no etnocentrismo, del que a veces podemos pecar. El Instituto Cervantes lo propone así y también propuestas como Galanet lo propugnan. El otro día en clase una estudiante de Kuwait nos hablaba de la relación esposa-esposo de su país en donde era posible la poligamia consabida. O por ejemplo, si sabemos que la leche desnatada, fría y con azúcar es una bebida normal en las comidas finlandesas pues no pondremos cara de asco, sino valorarlo como algo respetuoso. Debemos estar al tanto de esas cosas y no valorarlas sino desde el respeto a una tradición y a una cultura.

Ese saber si se trata, por ejemplo, de una cultura monocrónica (Europa del norte y Japón, con la visión lineal del tiempo, en la que la puntualidad y el orden son más importantes) o policrónicas (Mediterráneo, América Latina y Oriente próximo, con la visión circular, en la que el corto plazo y la improvisación impera) como dice Edward Hall.[8] O si son culturas de contacto o no (la proxemia de la que hablaremos): se trata de acercar la cultura de origen a la cultura meta, de explotar sus elementos y cómo utilizarlos, conociendo ambas culturas.

Se pueden hacer actividades de talleres realizados por los propios alumnos explicando lo diferente de sus culturas por medio de métodos audiovisuales, canciones de su país... teniendo en cuenta el conocimiento de si proceden de un país migratorio o receptor de inmigrantes. Todo sin etnocentrismo sino con interculturalidad, repito.

6. Razones y fines del estudiante para estudiar español

El motivo es fundamental. Porque, claro, es obvio que no es lo mismo enseñar a una persona que quiere el español para trabajar y relacionarse con españoles que con otro que va a hacer unas prácticas de medicina en Argentina, como un amigo alemán al que enseñé que ahora me habla de "vos" (¡qué bonito!, ¿no?), u otro que me habla de "buey, ¿qué pasa?" porque vive ahora en Méjico con su mujer mejicana.

Me he encontrado escuelas que formalmente parecen estupendas. El estudiante se siente importante: las escuelas hacen un test por internet de sus razones y necesidades, otro en la escuela y solo sirven para eso: que el estudiante se sienta importante, pero, ¿qué pasa?: que todo queda en un papel. Las necesidades por parte de la escuela son otras: no hay tiempo, el dinero, grupos que se hacen mezclando todos los niveles, no existen las reuniones periódicas del jefe de estudios con los profesores, y si se hacen, no se pagan (que otro tema es el sueldo).

---

[8] HALL, Edward T.: *El lenguaje silencioso*, Alianza, Madrid, 1989.Introductor del término "proxémica".

ACTAS XLII (AEPE). Fernando Diego FRÍAS LÓPEZ. La cultura del hispanohablante y ...
Centro Virtual Cervantes

El estudiante tiene un motivo y hay que tenerlo en cuenta. Ya he mencionado algunos de ellos, pero puede ser también por los padres o por tratarse de cursos opcionales que ofrecen sus centros de estudios, por la playa, etc. Pero les cuento algo curioso. Hace unas semanas en una clase en la que explicaba una conversación entre amigos, una chica me decía: "¿Pero para qué quiero yo saber eso si no voy a vivir en España?" a lo que otro estudiante dijo: "Pero yo sí". Esa chica entraba en la universidad de medicina y le interesaban temas médicos. Para todo ello hay que estar preparado e informado, cosa que por la rapidez y la poca importancia dada a aspectos como ese test inicial nos pueden jugar malas pasadas. "Claro", le dije: "¿Y quién no te dice a ti que no te encuentras personas de habla hispana en tu clase y te enamoras de uno?...". Una salida que se me ocurrió, además, la vida puede dar muchas vueltas.

Otro tema relacionado es el auge de residentes en pueblos de la costa y el interior de Andalucía que con más frecuencia solicitan clases de español para integrarse con los lugareños. Gracias a Dios, digo yo.Ya era hora que salieran de los guetos. [9]

7. Cercanía y cariño del profesor

Pero volvamos la tortilla: al llegar le preguntamos al estudiante para qué estudia español y por qué, y no nos preguntamos nosotros para qué lo enseñamos y por qué. Me voy a basar en el carácter romántico de la cuestión (dejando a un lado el interesado o mercantilista): porque queremos que nos conozcan, queremos comunicarnos en más lugares, porque el español, el idioma, es comunicativo y tiene espíritu de apertura al mundo. Nos gusta que nos conozcan a los hispanohablantes y así que nos quieran, así como tenemos un espíritu de curiosidad por otras gentes y culturas.

Junto a los aspectos culturales aplicables que hemos visto, tenemos otros explicables interesantes. Hablamos de la kinésica (los gestos) y la proxémica (proximidad), y de la cronémica (el tiempo), que la hemos mencionado anteriormente.

En cuanto a los gestos es importante saber, por ejemplo, que en Grecia el movimiento de la cabeza de arriba abajo significa no, y de un lado al otro, sí. Para evitar, entre otras cosas malentendidos

Y otros ejemplos de los que nos hablan manuales [10] o actividades interesantes como de las que nos habla Soler-Espiauba[11]: que los alumnos observen la kinésica y la proxemia en una cola de un cine, en un bar, en el tren; ver un trozo de una película y

---

[9] Véase "Español para extranjeros", en el periódico local *Metro directo*, pág. 8, Málaga, 1/03/05. y "Alumnos de 24 países aprenden español en la Casa de la Cultura" en *El correo de Málaga*, pág. 15, Málaga, 28/03/05.

[10] González Hermoso, Alfredo y Romero Dueñas, Carlos: *Eco A1 + A2*, página 163, Edelsa Grupo Didascalia, Madrid, 2004.

[11] Soler-Espiauba, Dolores: "La diversidad cultural, elemento didáctico en el aula de ELE. De la boina al turbante", *Revista redELE*, número 0, marzo 2004.

ACTAS XLII (AEPE). Fernando Diego FRÍAS LÓPEZ. La cultura del hispanohablante y ...
Centro Virtual Cervantes

por los gestos adivinen de qué se trate la conversación y la acción; hacer mímica con expresiones coloquiales, etc. O la proxemia de la que nos habla Antonio Infante del Instituto Cervantes de Manchester[12]: lo importante del conocimiento del espacio íntimo (0.5 cms.), personal (0.5 cms.-1 m.), social (1-4 ms) y público (4ms.). Por todo esto, el análisis comparativo de las culturas es esencial.

Yo abogo porque el estudiante salga a la pizarra, explique, todo con respeto, pero con química con el profesor. La importancia de saber, como alguna persona dijo muy bien: "conocer la lengua y cómo se expresa es conocer a la gente".

Me ven a mí con la chaqueta y les hablo de ustedes. Pero, para la relación con el estudiante todo es importante, por eso, por el papel del profesor como mediador cultural, y como tal deber saber la cultura de la lengua que enseña y acercarla, también debe saber acercarse a su receptor de todas las formas. Ahora si les hablo de vosotros y me quedo en camiseta, os parece todo más relajado posiblemente, y también para mí, por supuesto.

8. Mejora de materiales

La visión general de la cultura en el tratamiento que le dan diversos organismos y escuelas de español, a veces, a mi entender, es insuficiente y falta de calidad. Muchos manuales dan una información cultural en situaciones con frases que nunca he escuchado, o dedicándoles la página final de la unidad-como las secciones "Mundo Hispano" (en *Eco* de "Edelsa"), De acá y de allá (*Español en marcha* de SGEL), Saber cultura (en *Ventilador* de Difusión) o la foto inicial (en *Ven* de Edelsa)- como diciendo, esto es lo que debo poner para que me autoricen el manual. Unos lo incluyen con la información gramatical también, como en el *Planeta* gramatical de Edelsa.

Me parecen muy interesantes los listados de términos del castellano hablado en países de Hispanoamérica[13], o los "Español para" brasileños, ingleses, húngaros, ucranianos, etc.

En relación de los aspectos culturales que más interesan a los programas de cada centro, y por ende, a los estudiantes o viceversa están: la historia, el cine, cocinar y comer, fiestas y tradiciones, visitar o convivir con una familia española. Estos son los que deben aparecer en los materiales. Muy interesante es la idea y el proyecto del que nos habló en el Congreso Carmen Rivera de la Universidad de Buckingham acerca de unos foros en los que escribir sobre los temas interesantes para los estudiantes, dividiendo los temas en: ciudades-lugares y países, famosos, gastronomía, personajes históricos, mass-

[12] INFANTE, Antonio: "Aspectos culturales e interculturales relacionados con la gestión del espacio en la enseñanza de español lengua extranjera", *Revista redELE*, número 5, octubre 2005.

[13] Véase http://www.auburn.edu/~torreal/flsp7970/bibliogr679.html y http://www.auburn.edu/~torreal/flsp7970/flsp7970p.html

ACTAS XLII (AEPE). Fernando Diego FRÍAS LÓPEZ. La cultura del hispanohablante y ...
Centro Virtual Cervantes

media, fiestas, cine, educación, economía y turismo, empresas, y personajes políticos. O el master que imparte la UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo) con estos temas e incluye aspectos de la ciudad de Santander. Es obvio que del mundo hispano interesa el Real Madrid, Franco, Aznar, Zapatero, Evo Morales, Zapata, el Che, Fidel Castro...

9. Conclusión

Como recité al principio la copla popular, quisiera terminar recordándola. Seamos fundación del conocimiento intelectual entre nuestros alumnos y nosotros. ¿Y por qué esta poesía tan simple, tan andaluza? Porque pienso que conocer es amar, amar es conocer. Anteayer, tomándome un bocata allí cerca de la playa, encontré, cosas del destino, un artículo del filósofo Punset, que decía que la felicidad está en el buscar, en el proceso de búsqueda. Al estudiante lo buscamos, lo conocemos, lo amamos, y esa simpatía y cariño se da y se recibe. Así al menos lo siento yo. El encuentro con la persona y su cultura abierta, que no marca fronteras cerradas.

Ésta es mi apuesta para el aprendizaje más profundo e integral del estudiante del español.

Bibliografía interesante (además de la mencionada)

Alonso, Montserrat, Iborra, Cristina y Prieto, Rocío: "La perspectiva cultural en el nivel superior. El reportaje." International House, Madrid, 2003.

Sabater, María Lluïsa: "Necesidad de la reflexión sobre la diversidad cultural en la formación de profesores de español para los negocios", *Revista redELE*, número 0, marzo 2004.

Sánchez, Inma y Castillo, Alicia: "Actividades interculturales (I)" en *Culturele*, 2003.

García-Viñó, Mönica y Massó Porcar, Amparo: "Propuestas para desarrollar la conciencia intercultural en el aula de español lengua extranjera", *Revista redELE, número 7.*

García García, Pilar: "La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas", *Revista redELE*, número 0, marzo 2004.

Degache, Christian: "Acercarse al otro y a su cultura: el componente intercultural de una formación en internet abierta a hispanohablantes, francófonos y hablantes de otras lenguas románicas" en Actas del Primer Congreso Hispanofrancés de Investigadores (APFUE-SHF): *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, Sevilla, 2006.

Jiménez Viñez, Marta: "Claves prácticas de los nativos de alemán para la clase E/LE", *Revista redELE*, número 9.

Miquel, Lourdes y Sans, Neus: "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua", Revista redELE, número 2, octubre 2004.

ACTAS XLII (AEPE). Fernando Diego FRÍAS LÓPEZ. La cultura del hispanohablante y ...
Centro Virtual Cervantes

ORTÍ-TERUEL, Roberto: "Estudio De la competencia intercultural", *Tonos. Revista Electrónica de estudios filológicos*, número 8, diciembre 2004.

Y para los amantes de las bibliografías: http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia/BIBLIOGRAF.HTML

Centro Virtual Cervantes